



MEMORIA 2016

DSS2016EUrekin
LANKIDETZA



© Josu Trueba Leiva / Bostok Photo
Kursaala 2016ko Olatu Talka jaialdian

Europako Kultur Hiriburua izan zen Donostia 2016. urtean eta horrek eragina izan zuen Donostia Kulturaren jardunean ere. 2016. urtean Donostia Kulturak hainbat ikuskizun, programa eta jaialdi bultzatu zituen DSS2016EUrekin batera. Batzuk iazko programazioa izan ziren, baina beste batzuk jarraitzeko bokazioa dute eta Hiriburutzak utzitako legatuaren zati izango dira.

Hona hemen Donostia Kulturak 2016 Kultur Hiriburutzarekin batera iaz egindako programa nagusiak.

Olatu Talka

Olatu Talka jaialdiak Donostiako oinarrizko kultura sortzen duten pertsonen lana eta sormen grina bistaratzea du helburu. 2016. urtean **maiatzaren 20, 21 eta 22an** izan zen **7. Olatu Talka**, eta jaialdi arrakastatsua izan zen, azken egunean, eguraldi euritsua medio, Slow Jaia moldatu egin behar izan zen arren. Hiriburutzako hautagaitzaren harira sortutako jaialdia Donostia 2016k eta Donostia Kulturak elkarlanean antolatuko zuten iaz eta 2017tik aurrera Donostia Kulturak hartuko du beregain antolakuntza ardura osoa.

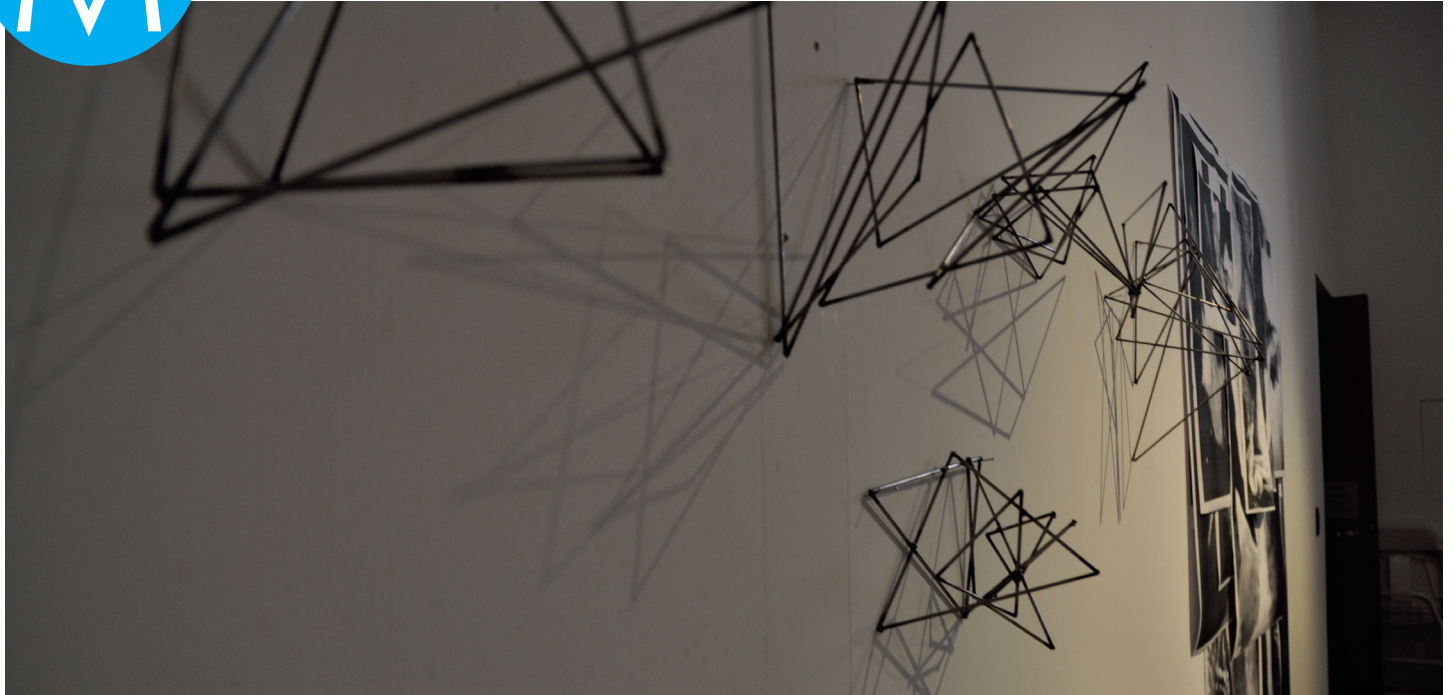
Beste Hitzak-Other Words

2015. urtean hastapeneko lanak burutu ondoren (proiektuko bazkideekin nahiz Europako ordezkariekin bilerak, dokumentazioa prestatzea, plangintza osatzea), 2016an, hizkuntza txiki eta gutxituak sustatzeko sortu zen Beste hitzak-Other Words ekimenak lehen urtea bete du. Hamabi hilabeteen zehar, hamar literatur egonaldi gauzatu ziren, proiektuko bazkide diren Europako bost lurraldeetan: **Irlanda, Mazedonia, Eslovenia, Frisia eta Euskal Herria**. Guztira, **hamabi idazlek** parte hartu dute sorkuntzara bideratutako literatur egonaldietan: narraziogileak, poetak, eleberrigileak.

Aipagarri jotzen dugu, bestalde, otherwordsliterature.eu webgunearen bilakaera. Aurreikusit bezala, hori da ekimenaren euskarri nagusietako bat, eta bertan jasota geratzen da bazkideen nahiz idazleen jarduna. Hiru atal nabarmendu daitezke, proiektuaren egunerokotasunaren isla: hasierako orrialdea, idazleen blog-a eta agenda; guztiak, sei hizkuntzatan sailkatuta.



Other Words proiektuko kideen bilera



Labore

Mugalariak

Azken urteetan, Hego Euskal Herriko eta Akitaniako antzoki eta kultur zentroak ateak irekitzen ari dira, sorkuntza-fasean dauden dantza- eta teatro-proiektuak egonaldian hartzeko. Aldi berean, mugaren bi aldeetako elkarteak, herritarrak eta (batez ere) haurrak konpainia parte-hartzaileen prozesuak elkarbanatzen ari dira, proiektuok eta beren buruak aberastuz, bitartekaritza artistikoaren dinamiken bidez. Proiektuaren prozesua bera ezagutarazteko eta ondoren sortutako lanak zabaltzen parte hartu zuen 2016an Donostia Kulturak. Hala, hainbat proiekturen emanaldiak izan dira Donostia Kulturaren antzokietan eta bitartekaritza ekintzak ere izan ziren. Lugaritzek Compañía Théâtre

des Chimèresekin elkarlanean Azken itzulia sortu zuen; Gazteszenak eta Angeluko Antzokiak Dantzaz konpainiaren **Dantzarrantzan aurkeztu zuten, eta Victoria Eugenia Antzokiak eta Baionako Escene Nationalek Bivouac konpainiaren **Théâtre des Chimères** estreinatuko dute.**

Kimu

Kimu programan deialdi bidez hautatutako Iparraldeko eta Hegoaldeko lau artistek haurrei eta gazteei zuzendutako arte eszenikoen inguruko berariazko trebakuntza jaso zuten urtebetez. Programaren helburua master-classekin eta jaialdietako egonaldiak trebakuntza-ibilbide bat diseinatzea da, haur eta gazteei bideratutako euskarazko arte

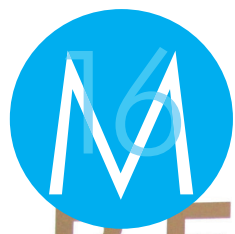
eszenikoen sorkuntza aberasteko eta dinamizatzeko. Donostia 2016k, Donostia Kulturak eta Euskal kultur erakundeak antolatu zuten Kimu programa eta 2016an **Eneritz Zeberio, Amaia Hennebutte, Ander Fernandez eta Ainara Gurrutxagak** jaso zuten haur eta gazteei zuzendutako arte eszenikoetan trebakuntza. 2017-2018 ikasturtera arte iraungo du prozesuak.

Antzerkigintza berriak

Proiektuaren helburua idazketa dramatiko propioa sustatzea da. Bekak eman zitzaizkien beste literatur genero batzuetako idazleei, arte eszenikoen profesionalei eta, oro har, antzerkiaren esparruan kontatzeko istorioren bat zuenari. Victoria Eugeniaren, Arriaga Antzokiaren eta Gasteizko Principal Antzokiaren laguntzak ahalbidetu du obra horietakoren bat (tutoreen laguntzarekin, kideen ekarpenekin eta nazioarteko masterclass batekin eraikiak) oholtzara eramatea. 2016an aukeratutako eta garatutako egileak eta proiektuak hauek izan ziren: Ozkar Galan **Antzerzlanaren abiapuntua**; Olatz Gorrotxategi **43°13'44"N**, Oier Guillan **Sustraiak han dituenak**; Mikel Gurrea **Soka**; Arantza



Mugalariak programan eskainitako ikastaroaren irudia



DSS2016EUrekin
lankidetza

BERRIAK



Ikusmira Berriak programa

Iturbe **Ahotsen aberri**; Alejandra Prieto **Venderé barras de pan**; Carmen San Esteban **Sin título**; María Velasco **La meretriz Mona y el burka invisible**. Badirudi beste edizio batzuk izango direla etorkizunean ere.

Rekording

Donostiako leku batzuk eta bertako bizimodua nolakoa zen

irudikatzen laguntzen duten istorioak gordetzen ditu herritarren memoriak. Kontakizun horiek, 40 urtetik gora dituzten oroitzapen subjektiboak, baliagarri izan ziren istorio berriak sortzeko egitura gisa, eta beste artista eta gidoigile batzuek berrinterpretatu zituzten, irrati-antzerkiko eta soinu-arteko tailerretan. Kartografia sonoro hori narrazioek eta sormen-lanek osatu zuten, eta mugikorretako aplikazio baten bidez entzun zitezkeen,

pasieran ibili artean. DSS2016ren proiektuak lotura du **Casares Irratiarekin** eta horren kontura hainbat ikastaro, tailer eta proiektu gauzatu ziren Casaresen.

Ikusmira Berriak

Zinema sorkuntza bultzatzeko ekimen horretan Tabakalera, Zinemaldia, Filategia DSS2016EU eta Donostia Kulturak parte hartu zuten, eta egonaldiak egin ziren Tabakalera.

Kalebegiak

Donostiaren erretratu bat egin zuten hamabost zinemagilek eta 2016ko Zinemaldian estreinatu zen. Kalebegiak proiektuak harreman berri bat proposatu zuen zinemaren eta Donostiaren artean, hiriak betidanik erakustaldiekin eta jaialdiekin izan duen erlaziotik desberdina. Ikuspegi berri horrek tokiko ekoizpen zinematografikoa sustatzea bilatu zuen nagusiki, eta **Larrotxene Kultur Etxea** izan zen proiektuaren bihotza.



1516-2016. Bake Itunak erakusketa



© Oskar Moreno

Europar Elkarrizketak

Labore

Donostia 2016k, Donostia Kulturarekin eta Donostiako Museoen Sarearekin lankidetzan zazpi proiektu aukeratu zituzten, artistek sareko museoetako batean garatzeko. San Telmo Museoan Zuhar Iruretagoienak egonaldia egin zuen museoko XVII. Eta XVIII. Mendeko pintura sortaren inguruan lan eginez **Absentia. Triangelu gorria, lerro urdina** lana garatu zuen, kolekzioari buruzko errebisio garaikidea eginez.

Europar Elkarrizketak

San Telmo Museoak 2014an jarri zuen martxan Europar elkarrizketak zikloa, eta 2016an, beste eragile batzuekiko lankidetzari esker -

batez ere DSS2016Eurekikoari-, trinkoagoa izan zen aldikotasunari dagokionez. Lankidetzaren horren bidetik, bestalde, nazioartean izen handia duten pertsonak etorri ziren San Telmoa -besteak beste, **Joanna Anneke Rummens, Eben Moglen, Maialen Chorrut** edo **Xabi Alonso**-, gai interesgarriez jarduteko: immigrazioa, merkataritza-tratatuak, Brexit-a, kirola, askatasuna eta pribatutasuna...

Corners

Corners of Europe Europako periferiako plataforma bat da. Hogeita hamar erakunde eta instituzioek baino gehiagok eta 60

artistak —tartean, Euskal Herriko seik— osatzen dute eta Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburuak bertan parte hartu zuen. Proiektuak diziplina anitzekoak izan ziren eta artistek 2012tik hona gure kontinenteko txokoetan barrena egin zituzten bidaietan dute jatorria. Egonaldi horietan ezkutuago edo ageriago dauden errealitate sozial, politiko eta kulturalak ezagutu zituzten eta esperientzia horietatik abiatuta, artistak taldetan antolatu ziren, nazionalitateak eta diziplina artistikoak nahasiz, lankidetzaren proiektu irekiak diseinatzeko. 2016an Donostiaren txanda izan zen, eta Cornersen 11 proiektu garatu eta aurkeztu ziren Amaran, irailaren 19tik urriaren 2ra. Aurkezpenez espazio ez konbentzionaletan egin ziren, artea maiz ikusten ez dugun lekuetan.



Kalebegiak filmaren emanaldia Belodromoan



DSS2016EUrekin lankidetza



The Naked Clown

Erakusketak San Telmon

1966 | Gaur Konstelazioak | 2016

erakusketak ireki zuen urteko erakusketa-programa, DSS2016EUrekin lankidetzan eta Fernando Golvano komisario zelarik. GAUR taldearen sorreraren 50. urteurrena betetzen zela eta, Dionisio Barandiaran ekarri zen gogora, eta taldeko artisten artelanak beste artista garaikide batzuenekin erkatu ziren.

Tuiza, Federico Guzmán artistak emakume saharaiuen mehlfeekin egindako jaima, Musekoko patioan ipini zen, eta topaleku bihurtu zen apirila eta uztaila bitartean. Astero, herri saharaiaren kulturarekin lotutako jarduerak egin ziren, **Hondar artean** proiektuaren barruan.

1516-2016. Bake Itunak, izan zen urtean bisitari gehien erakarri zituen erakusketa. Pedro G. Romero izan zen komisarioa. Erakusketa DSS2016EUren *Bake-ituna* proiektuaren parte bat zen. Proiektua 2013an jarri zen martxan, eta 2016an iritsi zen goren puntura. 37.000 lagun inguruk bisitatu zuten erakusketa. Inguruko beste museo batzuekin eta nazioartean ospe handia duten erakundeekin lankidetzan jardun genuen. San Telmo Museora etorritako jendeak maisu handien lanez gozatzeko aukera izan zuen: Murillo, Kokosckka, Picasso, Zurbaran...

Donostiapedia

2016an zehar DSS2016EUK eramandako wiki proiektuan parte

hartu zuen Donostia Kulturak, eta hainbat ekimen antolatu ziren bai wikilariak prestatzeko bai ekimena herritarrei ezagutarazteko.

Irakurketak eta Wikiproiektua

Donostiako Liburutegiek DSS2016EUrekin egindako bi proiektuk ere aipamena merezi dute: batetik, **Irakurketak** programan liburu-saltzaileek, editoreek eta liburuzainek eginiko aukeraketarekin hiriburutzaren liburutegi modukoa osatu zen; eta bestetik, Donostiako Udal Liburutegiko Haur Liburuaren Dokumentazioeguneak bultzatutako **Wikiproiektua: Haur eta Gazte Literatura**.

Hainbat jaialdi

Proiektu edo programez gain, bestelako elkarlanak ere egin zituen Donostia Kulturak Donostia 2016rekin. Alde batetik, Donostia Kulturaren Jaialdiak hainbat arlotan aritu ziren Donostia 2016rekin, eta horren adibide dira, esaterako, **Fantasiako eta Beldurrezko Zinema Astearen Misterioaren itsasargia** eta Heineken Jazzaldiaren baitan egindako **12Points** Jaialdia.



Donostiapedia



DSS2016EUrekin lankidetza



Danborraden elkarretaratzea Kontxan, DSS2016ren inaugurazioan

Ohiko programazioa

Ohiko programazioa ere areagotu egin zen, eta musika, antzerkia eta dantza arloan programazio berezia antolatu zuten Donostia Kulturak eta DSS2016EUK. Musika arloan, **Mariachi Vargasek** eta **Orfeo donostiarrak**, batetik, eta **Michael Nymanek**, bestetik, eskainitako kontzertuak aipa daitezke. Antzerki arloan, **Hotel Splendid** (2. Mundu Gerran 200.000 emakume korearrek japoniarren esku jasandako sexu esplotazioa hipzide duena) eta **Incendios** (Libanoko gerran girotutakoa, Nuria Espertek eta Ramón Bareak antzeztua Mario Gasen zuzendaritza artistikopean). Dantza ikuskizunei dagokionez, GöteborgsOperans Danskompanik aurkeztutako **Noetic**, Oreka Txk, Hirayama Motokok eta Toko Emik sorturiko **Hybrid rythm & dance lanaren estreinaldia** eta Kukaik La Veronalekin eginiko **Oskara aipatu behar**.

Festak

Donostia Kulturako Festak unitatea urte osoan aritu zen Europako Kultur Hiriburutzarekin

elkarlanean, bertako festetako energiaren zati handi bat horretara bideratuz. Ekimen ugari izan ziren, baina inaugurazio ekitaldiko bat azpimarra daiteke, Kontxako hondartzan 6.500 danbor jotzaile elkartu baitziren. Horrez gain, Su Artifizialen 53. Lehiaketan hiriburutzari egindako keinua ere aipagarria da; “Europako Kultur Hiriburuak” lelopean kultur hiriburutza izandako 7 hiriburutako su-etxek parte hartu baitzuten.

BALLET T eta ESZENA T

Zuzenean DSS2016EUrekin zerikusia ez duten mugaz gaindiko beste zenbait proiektu ere BALLET T 2007tik ari da jardunean, truke hirukoitzean hain zuzen ere: kultura-, arte- eta hezkuntza-trukean, denen artera ekarriz dantza-ikuskizunei ekiteko modu desberdinak, bai arte-produkzioaren aldetik, bai dantzari eta koreografoen prestakuntzaren aldetik, eta bai ikusle berriak sortzeki eta sentsibilizatzeki dagokionez ere. Helburu nagusia da Iparraldearen eta Hegoaldearen arteko sinergiak aprobetxatzeko bidean jartzea Donostia (Donostia Kultura) - Biarritz (Malandain Ballet Biarritz) ardatzean, ikuskizun

koreografikoak ekoizteko/emateko espazioaren barruan. Lankidetza-proposamen originala da, eta urte osorako jarduerak planteatzen ditu. Parte-hartze handia lortzen dute jarduera guztiek.

BALLET Tk (2007) sortutako dinamikaren eredura, antzerkian ere lanean hasi ginen ESZENA T deitu dugun proiektu batean. Hau ere kultura-, arte- eta hezkuntza-trukea da, antzerkia zaleei eta oro har ikusle interesatuei hurbiltzeko xedez. Arte eszenikoetan sentsibilizatzeak eta ikus-entzule berriak sortzeak lehentasuna dute betiere Donostia Kulturarentzat. Helburu nagusia da Iparraldearen eta Hegoaldearen arteko sinergiak aprobetxatzeko bidean jartzea Donostia (Donostia Kultura) - Baiona (Scène Nationale du Sud-Aquitaine) ardatzean, antzerki-eta zirku-ikuskizunak ekoizteko/emateko espazioaren barruan. Lankidetza-proposamen originala da, eta urte osorako jarduerak planteatzen ditu. Honelako jarduerak, besteak beste: egonaldi artistikoak, koprodukzioak, informazio-trukea eta antzoki eta ikastaroen artean ikus-entzule eta partaideen joan-etorria bultzatzeko programak. Herritarrek ezin hobeto hartzen dituzte jarduerok.